

ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS TCHEQUES ET SLOVAQUE

Année 61 N° 346. Janvier - Février 2019

Association Loi 1901 - Siège social 8, rue Bachelet, 75018 - PARIS - contact@aots.com - www.aots.com



LA P'TITE BOUTIK ouverte seulement les mercredis après-midi

Les abeilles slovaques ont bien travaillé, elles ont apporté LEUR MIEL DÉLICIEUX



3 SAVEURS
Fleurs 7 €
Miellat des forêts 8 €
Tournesol 7 €
en vente seulement
à l'association

CHANT & MUSIQUE

le Groupe Folklorique Nadeje présente son CD enregistré à l'occasion de son 65ème anniversaire



"NADEJE SI ŠTRNGAJÚ NA VÝCHODE"
CHANTS DE SLOVAQUIE DE L'EST
ET DE RUTHÉNIE.
10 €, hors frais d'envoi.



LIBRAIRIE - CUISINE

Recueil de recettes slovaques et tchèques

simples et pas chères préparées par Georges DZIAN 15 €, hors frais d'envoi

UN BEAU CADEAU



UNE ARMÉE POUR UN ÉTAT UN LIVRE QU'IL FAUT AVOIR!

Des Tchèques et des Slovaques, citoyens autrichiens et hongrois, ont tout fait, dès le mois d'août 1914, pour rejoindre la France et se battre aux côtés des Alliés contre leur patrie et contre l'Allemagne. Ils vont réussir, en se mobilisant par dizaines de milliers, à constituer une armée indépendante et à s'engager dans la Grande Guerre avec l'espoir, en cas de victoire, d'obtenir la création d'un État indépendant : la Tchécoslovaquie.

Michel Coistia raconte l'épopée incroyable et méconnue de ces valeureux légionnaires qui se sont battus sur tous les fronts.

Ils ont livré leurs ultimes combats, en octobre 1918, à Vouziers et dans la proche vallée de l'Aisne, en libérant Terron-sur-Aisne, Vandy et Chestres. Ce livre vous fera découvrir une facette ignorée de la guerre de 1914 à 1918.

Tarif: 18,10 € (15 € + 3,10 € frais de port)

Adresse pour commande:

Le curieux vouzinois
Bibliothèque municipale - BP 20
08400 VOUZIERS
Chèque obligatoirement à l'ordre du
Trésor public

LES REPAS DE GEORGES

REPAS DU 13 FÉVRIER

Apéritif

Šunkové pagáčiky Amuse-bouche au jambon

Entrée

Bylinková jarná polievka Soupe printanière

Plat

Kysané zelí zapékané s vepřovým masem Choucroute rôtie au four, échine de porc

Dessert

Maxi jablková buchta Maxi gâteau aux pommes

REPAS DU 10 AVRIL

Apéritif

Bryndzové veterniky s paprikou Chouquettes à la bryndza et paprika Entrée

> Jarné mini plnky Mini farci de printemps

> > Plat

Velkonočné plnené kuriatko Poulet de Pâques farci

Dessert

Boži milost Régal divin

REPAS DU 19 JUIN

Apéritif

Kopky z troch druhov syra Trio de fromages

Entrée

Grilované šunkové kroužky Couronne de jambon grillé

Plat

Pečené kuřeci kousky plnené bilinkovem syrem Jambonnette de poulet rôti, farci de fromage aux herbes

Cuketová tornadá

Rondelles de courgettes

Dessert

Valašske koláče s orechamy Gâteau de Valachie aux noix À CHAQUE REPAS DE GEORGES Apéritif et café sont offerts Prix 17€

Inscription à
M. Georges DZIAN
5 rue de l'Église - CHASSEMY - 02370
par e-mail : fdzian@aol.com

SOMMAIRE

La P'tite Boutik - Un beau cadeau page 2

Les Repas de Georges page 3 Activités prochaines page 4 Assemblée générale ordinaire page 4 **Mikulas** page 5 Vœux et Galette des rois page 6 Nadeje et Kesav Tchave page 6 Bratislava dans les livres pages 7,10,11 Notre voyage pages 8, 9 Les scouts sauvages pages 11,12,13 Décès page 14 **Sports** page 15

page 16

Coupon cotisation

ACTIVITÉS PROCHAINES

MOIS	DATES	OBJETS
FÉVRIER	Mercredi 13	Repas de Georges - 8 rue Bachelet, 75018
MARS	Samedi 16	Spectacle Nadeje - 40 ^{ème} anniversaire La Gâtinaise - Barbizon (77)
	Samedi 23	"La Francophonie", stand AOTS et spectacle Nadeje à Yèbles (77)
AVRIL	Mercredi 10	Repas de Georges - 8 rue Bachelet, 75018 Paris
	Vendredi 12	Festival "Ca en voix" - spectacle Nadeje -Viry Chatillon (91)
MAI À préciser Spe		Spectacle Nadeje à Meudon (92)
	15 au 23	Notre Voyage à Prague et Bratislava (voir pages 8 & 9)
JUIN	Mercredi 19	Repas de Georges - 8 rue Bachelet, 75018
	Vendredi 21	Fête de la Musique - spectacle Nadeje - 8 rue Bachelet, 75018

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE LE PETIT MOT DU TRÉSORIER

Comme chacun sait notre association est toujours sur le fil du rasoir d'un point de vue financier. Recettes stables mais charges qui augmentent font que la survie de l'association est en jeu. Nous pouvons vous assurer que les administrateurs recherchent activement à faire des économies et de nouvelles rentrées financières notamment en louant nos locaux.

Malgré cela, lors de notre dernière Assemblée Générale Ordinaire il a été décidé, tout en sachant que beaucoup d'entre vous voient également leurs ressources diminuées, d'augmenter les cotisations de 2 €. Ainsi :

- la cotisation Individuelle Faible revenu est à 12 €
- la cotisation Individuelle est à 28 €
- la cotisation Deux personnes est à 40 €

Nous avons initié depuis peu la possibilité d'un règlement par Internet et Carte Bancaire à l'adresse suivante : https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots

Ou via notre site internet : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", Formulaire adhésion et cliquez sur le bouton.

http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/

En utilisant le Code Promo Adhésion que vous trouverez dans le bulletin le tarif de la cotisation sera identique à 2018, sauf pour la cotisation faibles ressources.

ATTENTION

Le Code Promo n'est valable que pour un règlement via internet ; Le Code Promo de ce bulletin n'est valable que jusqu'au 28/02/2019 ;

Ensuite un nouveau Code sera initialisé lors de la publication de chaque bulletin de l'année 2019.

Vous pouvez continuer à régler votre cotisation par chèque à l'ordre de l'AOTS **ou par** virement sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504

BIC-ADRESSE SWIFT: SOGEFRPP

Je compte sur vous pour que vous soyez toujours des nôtres cette année. Le Trésorier, Pierre NOBLET.

MIKULÁŠ : 8 DÉCEMBRE



Une Saint Nicolas sous le thème de la musique avec les musiciennes de Nadeje : Tania, Sandrine, Béatrice et nos invités : Veronika (cymbalum), Ana et Kristian (violon).



Le nouveau Saint Nicolas est arrivé cette année toujours avec son costume et son enthousiasme légendaire qui a ravi les enfants et même les jeunes violonistes.

VŒUX ET GALETTE DES ROIS



Samedi 12 janvier, notre président Daniel COMPAGNON présentait ses vœux aux adhérents.

Tous partagèrent Galettes des rois et cidre dans une ambiance amicale et joyeuse.



NADEJE ET KESAJ TCHAVÉ

"Pour recevoir de l'amour, il faut d'abord savoir en donner..."



Ainsi parlait Kesaj, une fée tzigane, qui a donné son nom au groupe folklorique d'enfants tsiganes de Kežmarok en Slovaquie : Kesaj Tchavé (Les enfants de la fée).

Après son spectacle plein de vie, de couleurs et d'enthousiasme, le mardi 11 décembre au Plessis-Robinson et une discussion avec notre ami "franco-slovaque" I v a n A k i m o v,

responsable du groupe et joueur de balalaïka, un projet a germé : un stage de chants tsiganes et un spectacle commun Nadeje – Kesaj Tchavé au mois de mai. A suivre!

COMMENT BRATISLAVA A MARQUÉ LA LITTÉRATURE SLOVAQUE

Pauline Sperkova, Institut national des langues et civilisations orientales - Inalco - USPC

elle est cependant une référence obligée d'une littérature slovague vibrante et de plus en plus lue à ils encore à son surnom traditionnel de la Belle sur le Danube?

Située sur le Danube, comme Vienne ou Budapest, Bratislava est une ville à l'identité fluctuante. Successivement située dans le royaume de Hongrie, dans l'Empire austro-hongrois, puis en Tchécoslovaquie, elle a porté plusieurs noms au cours de l'histoire. Elle a ainsi été Wratislaburgum, Bratislava n'est entré en usage qu'à partir de 1919. cinéma". C'est alors que les Slovaques y sont devenus majoritaires face aux Allemands ou aux Hongrois années 1960 et 1970. La destruction de la majeure qui la peuplaient.

LA VILLE RÊVÉE... Mais la beauté de la ville a toujours fasciné ses habitants et ses visiteurs à tel point qu'elle a été qualifiée au XVIIe siècle de "paradis du royaume hongrois". La célèbre impératrice Marie Thérèse, qui y a été couronnée en 1741, aurait même laissé entendre que "si elle était moins occupée par les obligations liées à son règne, ce qu'elle préférerait, c'est aller à l'opéra à Presbourg". La ville impressionnait alors par la beauté de son architecture, la richesse de ses événements culturels et sa modernité.

surtout après la création de dans la littérature slovaque où s'opposaient alors Première République (1918-1938), les écrivains sont nombreux à exprimer leur passion pour cette sol comme pour l'éternité". ville qui les captive. Ils mettent en scène des était alors la seule ville slovague où il y avait une Université, ou bien qui viennent y passer une qui vient faire ses études à Bratislava : "Laco était

Bratislava, capitale depuis 1993 de la Slovaquie excité, tout lui plaisait, il avait envie d'embrasser devenue indépendante, sera l'invitée d'honneur du Bratislava et lui dire : Je suis là, ton nouvel amant, Salon du Livre Paris 2019. Ville encore méconnue, [...] Regarde ce chahut dans les rues, c'est le chahut de la capitale de la Slovaquie."

Venus d'une Slovaguie encore très rurale, ces l'étranger. Mais les auteurs contemporains croient- personnages sont fascinés par l'imposant château qui domine la ville (*Hrad*), par les cafés, par les vitrines des magasins, par les cinémas, par les immeubles modernes ou par l'éclairage des rues. Bratislava est alors présentée comme une ville rêvée, que tout le monde a envie de découvrir et dont le souvenir aide à surmonter les situations difficiles : "Il est si facile de marcher quand on quitte Bratislava et qu'on a pu voir les vitrines de Noël Possonium, Pressburg ou Pozsony et le nom de joliment décorées, et, en plus, un film dans un vrai

> Cette fascination a duré jusque dans les partie de la vieille ville et la construction de citésdortoirs à sa périphérie ont alors profondément modifié l'aspect de Bratislava et son image littéraire. La ville continue à inspirer les romanciers et les nouvellistes mais les écrits de la fin du XXe siècle et du début du XXIe siècle sont beaucoup moins positifs à son égard.

... AU MODÈLE COMMUNISTE Le symbole de cette nouvelle Bratislava est le guartier de Petržalka. Construit dans les années 1970, il devait incarner le triomphe de l'architecture communiste. Le guartier de Petržalka, c'est un peu le "miracle la des travailleurs du béton". Son architecture Tchécoslovaquie en 1918 que la ville est entrée moderne surprend par le fait même qu'elle tient debout alors qu'elle donne l'impression de devoir les tenants du réalisme et ceux d'une prose tomber d'une minute à l'autre : "On y trouve des beaucoup plus "Ivrisée". Dans les romans de la formes intéressantes et des plis, très esthétiques, et extrêmement pratiques. Le béton est ancré dans le

C'est encore aujourd'hui le guartier de Bratislava personnages qui viennent étudier à Bratislava, qui qui compte le plus grand nombre d'habitants et un de ceux qui ont la plus grande densité au kilomètre carré en Europe centrale. Il est souvent présenté journée ou deux pour se divertir : "Bratislava c'est la comme un modèle de cité ou de quartier HLM mais vie ! C'est la fête ! " En 1928, un jeune auteur cette dénomination n'est pas tout à fait exacte car slovaque décrit l'émerveillement du jeune étudiant ses immeubles de béton continuent à connaître une

(Suite page 10)

L'Association des Originaires et amis des Pays Tchèques et Slovaque

en collaboration avec

le Comité de Bagneux de l'A.R.T.S et l'Association Slovensko

vous invite à son

TRADITIONNEL VOYAGE EN EUROPE CENTRALE

PRAGUE et la région de BRATISLAVA du 15 au 23 mai 2019

TARIF 1 200 Euro (1)

Ce tarif comprend:

les vols Air France Aller Paris – Prague

Retour Vienne – Paris

• les déplacements sur place ;

• l'hébergement, les repas pendant le séjour ;

• les animations, les visites ;

• le guide – interprète ;

Ce tarif ne comprend pas:

le déjeuner à Prague, vendredi 17 ; les boissons pendant les repas ;

Encore quelques places

• l'assurance multirisques Mondial Assistance

Formalités :

• Ressortissants UE. : C.N.I. ou passeport valide / Non-ressortissants UE. : nous contacter

Règlement :

1er versement 300 € : avant le 31/12/2018
 2ème versement 300 € : avant le 31/01/2019
 3ème versement 300 € : avant le 28/02/2019
 4ème versement 300 € : avant le 31/03/2019

(1) plus l'adhésion A.O.T.S. pour les non-adhérents + supplément chambre seule (200 ϵ)

BULLETIN D'INSCRIPTION A RENVOYER <u>AVANT LE 31 DECEMBRE 2018</u> à : A.O.T.S – Voyage - 8 rue Bachelet, 75018 - PARIS

Nom. prénom : Date de naissance :

Adresse :

Nationalité

1er versement 300 euro X personne(s) = Euros Adhésion AOTS 26 euro X personne(s) = Euros

TOTAL = Euros

Je m'engage à régler : le 2ème versement <u>avant le 31/01/2019</u>, le 3ème <u>avant le 28/02/2019</u>, et le 4ème <u>avant le 31/03/2019</u>

Date : Signature :

PROGRAMME DU VOYAGE 2019, SUSCEPTIBLE DE LÉGÈRES MODIFICATIONS actualisé le 14 janvier 2019

			taunor io 14 junivior 2010
		14H45	Rendez-vous devant le 54 avenue Ravera Bagneux
1 ^{er} jour	Mercredi 15 mai	15H00	
			Rendez-vous à l'aéroport Roissy CDG Terminal 2F
	En route pour Prague	18H10	Décollage Roissy Charles de Gaulle – 2F vol Air France AF 1582
, ,		19H45	Atterrissage à Prague
		20H00	Transfert, hébergement, dîner : hôtel Ariston/Ariston Patio
		8H00	
2 ^{ème} jour	Jeudi 16 mai Visite guidée de Prague	9H00	Visite guidée de Prague
		13H00	Déjeuner à Prague
		15H00	
		19H00	Dîner à l'hôtel Ariston/Ariston Patio
3 ^{ème}	Vendredi 17 mai Visite libre et guidée	8H00	Petit déjeuner à l'hôtel Ariston/Ariston Patio
		10H00	Visite de la brasserie Staropramen
		13H00	
jour		14H00	Visite libre de Prague
	de Prague	19H00	Dîner à l'hôtel Ariston/Ariston Patio
		7H00	Petit déjeuner à l'hôtel Ariston/Ariston Patio - Départ à 8h00
	Camadi 10 mai	10H30	Visite du site d'Austerlitz (Slavkov)
4ème	Samedi 18 mai En route pour la Slovaquie	12H00	En route pour le restaurant
jour			Déjeuner, restaurant "U skanzenu", musique morave cymbalovka
jou.			En route pour la Slovaquie
		17H00	Hébergement, dîner Hôtel Rozálka à Pezinok (25 km de Bratislava)
		8H00	
	Dimanche 19 mai Sur les bords du Danube	10H00	Visite du site de Gabčikovo (barrage – centrale hydroélectrique)
5ème		13H00	Déjeuner dans le village de Čunovo
jour		15H00	Village de Rovinka, Musée du sculpteur sur bois et musicien Vilo Meško
jou.			et spectacle du groupe d'enfants "Červené Jabĺčko"
		19H00	Dîner à l'hôtel Rozálka – animation folklorique
6ème	Lundi 20 mai Pezinok		Petit déjeuner à l'hôtel Rozálka
		10H00	Musée vinicole des Petites Carpates - Pezinok
•		13H00	Déjeuner à Pezinok
jour		15H00	
		19H00	Dîner à l'hôtel Rozálka - animation folklorique
7ème	Mardi 21 mai Bratislava	8H00	Petit déjeuner à l'hôtel Rozálka
		10H00	Visite du château de Bratislava
		13H00	Déjeuner à Bratislava au restaurant Slovak Pub
jour		15H00	Visite centre-ville ou tour panoramique SNP
		19H00*	Dîner à l'hôtel Rozálka - animation folklorique
		8H00	Petit déjeuner à l'hôtel Rozálka
8 ^{ème} jour	Mercredi 22 mai Modra & Červený Kameň	9H30	Visite de château Červený Kameň
		12H00	Déjeuner à Modra
		14H00	A Modra :fabrique de céramiques "Slovenská ľudová majolika"
		19H00	Dîner à l'hôtel Rozálka - animation country Vodopad
9 ^{ème} jour	Jeudi 23 mai Sur la route du retour	8H00	Petit déjeuner à l'hôtel Rozálka
		10H00	Départ pour Vienne avec panier repas
			Arrêt au mausolée M.R. Štefánik à Ivanka pri Dunaji, lieu de sa mort tragique
			Arrivée à l'aéroport de Vienne
			Envol de Vienne vol Air France AF1739
			Arrivée à l'aéroport Paris RCD Terminal 2F

(Suite de la page 7)

réelle mixité sociale. Petržalka a, en tous cas, marqué profondément la littérature slovaque actuelle.

Dans un monde fait de "blocs interchangeables", les personnages ont le sentiment de se trouver au cœur d'un "curieux labyrinthe". Ils s'y déplacent en hors du temps et de l'espace et auquel les personnages finissent par appartenir. Personne ne peut être sauvé "des griffes de Petržalka". Ce quartier, "où la promenade du dimanche se

également d'allusions sur la taille de la ville qui est une des plus petites capitales européennes avec seulement 420 000 habitants. Bratislava est "petite." réellement petite, vraiment petite". Tout le monde connaît tout le monde. Il est si facile de s'y déplacer à pied qu'on en fait le tour en dix minutes : "Et que faire après ? Encore un tour". Dans Café Hyène, la "zigzag" sans trop savoir "par quoi se laisser romancière Jana Beňová, Prix de littérature de guider". Le quartier est présenté comme un endroit l'Union européenne 2012, décrit le cercle qu'évoque tout déplacement dans la ville : "La ville est petite. Dès que vous commencez un trajet, vous en avez déjà derrière vous sa plus grande partie. Celui qui veut flâner chez nous doit marcher en rond. comme transforme en combat pour la vie", est situé de un petit cheval, et sur sa route, il croise sans cesse

> d'autres petits chevaux qui flânent".

UN DANUBE QUI

Comme beaucoup de villes de l'Allemagne Roumanie, Bratislava est coupée en deux par le Danube. Malgré le rôle historique qu'il a joué dans le développement de la ville. le fleuve est

l'autre côté du Danube par rapport à la Vieille Ville. peu présent dans les romans slovaques où il Le Vieux Pont qu'il faut traverser pour y accéder suscite surtout des sentiments négatifs. Durant la querre froide, il symbolisait la division de l'Europe l'abîme qui s'ouvre au-dessous, "dévale le fleuve en deux blocs, l'Est et l'Ouest, la dictature et la brunâtre". Et l'entrée du quartier, signalée par une démocratie. Il fallait le franchir pour passer en Autriche et gagner ainsi le monde libre. Il marque aussi la frontière avec la Hongrie, avec laquelle les tensions sont fréquentes. Ce n'est qu'après la fermé, hermétique, lls tournent sur une piste Révolution de velours que les auteurs découvrent avec hésitation cet élément essentiel de la ville

> Mais le fleuve continue à diviser. Il est toujours une frontière mais qui se dresse à présent entre la Vieille Ville et les nouveaux guartiers comme Petržalka. Deux territoires, dont le premier fait rêver et rassure alors que le second fait peur, angoisse et menace. Pour les habitants de la Vieille Ville, les cités-dortoirs de l'autre côté du fleuve forment un espace étrange dont les habitants présentent même des particularités physiques inconnues ailleurs. Pourtant. le fleuve attire, surtout lors de la traversée



représente déjà "un chemin imprévisible" et, dans fête foraine, fait même figure de piège infernal : "Des petits chevaux, des canards et des cygnes géants de toutes les couleurs parcourent un cercle délimitée, sorte de piège diabolique".

La construction de ce quartier a définitivement auquel ils tournaient jusqu'alors le dos. changé l'aspect de la ville. Certains personnages qui ont fui la Tchécoslovaquie communiste et qui reviennent visiter la Slovaquie, ont du mal à reconnaître leur ville natale : « lan se rappelait de son ami d'enfance qui avait émigré au Canada en 68 et qui était venu le voir une fois, des années après. Il est resté un moment à regarder par la fenêtre de l'appartement de Petržalka – il n'est plus jamais revenu voir sa ville natale. [...] Petržalka lui avait coupé son souffle canadien. »

La littérature slovaque contemporaine fourmille

(Suite page 11)

(Suite de la page 10)

des ponts. Il est alors une promesse d'oubli, de changement ou de fuite pour ceux qui tenteraient l'expérience excitante et dangereuse de plonger dans ses eaux profondes : "On rêve de changement. Comme un nomade qui rêve de changer d'horizon, je rêve de changer d'état en hiver. Plutôt qu'un pas trébuchant et incertain sur la surface du pont gelé, un saut serait un envol".

ET AUJOURD'HUI?

En 2019, que reste-t-il de la beauté autrefois tant vantée de la ville ? Comme sa réalité physique, l'image littéraire de la ville a beaucoup changé et les rôles qu'elle joue dans la littérature slovaque du XXIº siècle sont très différents de ceux des siècles passés. Elle n'évoque plus les mêmes émotions. Les héros des romans peuvent toujours découvrir le charme du petit centre-ville historique, monter vers la porte de Saint-Michel, admirer l'architecture du Palais primatial où le Traité de Presbourg a été signé entre la France et l'Autriche en 1805, ou monter jusqu'à la colline du Château. Mais les écrivains slovaques d'aujourd'hui laissent voir que la ville a été défigurée. Elle s'est transformée en un espace-ennemi ou en un labyrinthe.

Un jeu de mots à la mode résume de nos jours cette évolution qui joue sur l'assonance de "krásavica", la beauté, avec "bradavica", la verrue. L'ancienne belle du Danube est-elle condamnée à ne plus être que la verrue sur le Danube ?

Quelques romans contemporains slovaques traduits en français : Jana Beňová, « Café Hyène » ; Peter Pišťanek, « Rivers of Babylon » ; Uršula Kovalyk, « La femme de seconde main » ; Pavel Vilikovský, « Vert et florissant » ; « Un cheval dans l'escalier » ; Samko Tále, « Le livre du cimetière » ; Svetlana Žuchová, « Voleurs et témoins » ; « Les scènes de la vie de M » (Prix de littérature de l'Union européenne 2015) ; Martin M. Šimečka, « L'année de chien L'année des grenouilles » ; Viliam Klimáček, « Bratislava 68, été brûlant » ; « Mosaïque de la littérature slovaque. Anthologie des nouvelles des auteurs contemporains slovaques.

LE CENTENAIRE DES TRAMPS, LES SCOUTS SAUVAGES TCHÉCO-SLOVAQUES par Vladimir Claude Fišera

On a fêté en 2018 le centenaire de la création du mouvement "tramp" (en anglais américain chemineau, vagabond itinérant), issu en 1918 du scoutisme tchéco-slovaque. On a créé un musée du tramping à Prague, dépendant du Musée National. Ce dernier vient de publier Století trampingu ("Le Centenaire du tramping"), 128 pages richement illustrées. Dès l'origine, le tramping fut mixte, sans uniforme et, au début composé de jeunes adultes (17-18 ans) mais, comme on reste "tramp" toute sa vie, l'âge moyen s'est élevé avec le temps. Ils reprochaient au scoutisme "les chemises sobres de couleur brune" alors qu'ils aimaient les "pantalons larges effrangés, les chemises écossaises" en flanelle et les habits en velours côtelé puis en blue-jeans.et... les revolvers et hachettes des cowboys. S'ajoute le foulard coloré autour du cou, le sombrero ou le chapeau colonial avec queue de fourrure, la ceinture de cuir avec des éléments en métal et le poignard au côté. Les bottes et les blousons mais aussi l'humour cocasse étaient "canadiens", le Canada étant synonyme de pays tramp. Le sac à dos dit américain contenait tout le matériel de survie et voisinait avec la guitare de rigueur.

Ils n'en avaient pas seulement contre la sobriété des habits scouts mais aussi contre la sobriété excessive tout court. En effet, nos exscouts grandis, et grandis dans le chaos de la querre de 14-18, s'insurgent aussi contre l'interdiction de l'alcool et du tabac dans le scoutisme. En effet, c'est surtout sa discipline (kázeň) stricte qu'ils refusaient, son autoritarisme obligeant, entre autre, à déclarer à l'avance où on partait vagabonder (na vandr)sans quoi le kontrolor les excluait du mouvement (voir San Pedro," Historie trampingu na Brdech" in Tramp, 1 décembre 1939, p.42, Brdy étant l'endroit montagneux et sauvage le plus près de Prague). Dans l'entre-deux guerres, le mouvement scout officiel leur était hostile ainsi qu'une bonne partie

(Suite page 12)

(Suite de la page 11)

du monde rural, ce qui ne fut plus le cas après 1945, en particulier face au danger commun du totalitarisme communiste. Toutefois, cela encouragea le développement d'une tendance durable à l'autarcie et à l'absence de prosélytisme.



Ces tramps étaient et sont encore des "jeunes gars des ateliers, des bureaux et des écoles". employés et employées du commerce aussi, des quartiers populaires de Prague tels Smíchov et Líbeň (in ibid., 15 novembre et 1er décembre 1939, p.42). Ils étaient et restent issus des milieux urbains d'ouvriers et d'employés et exclusivement actifs dans une nature rude mais idéalisée (audessus de tout, nade

vše écrivent-ils encore dans *Tramp* du ler novembre 1939) en y utilisant des moyens simples (camping souvent à la belle étoile autour des feux de camp, tentes sommaires et huttes en bois, habits à la cowboy et provenant de surplus militaires, souvent, et notamment à la période communiste, sur le modèle de l'armée américaine et des marines occidentales mais toujours disparates). Ce mouvement décentralisé rassemble entre les deux guerres et jusqu'à aujourd'hui des dizaines de milliers d'adeptes. Tous les dimanches (puis dès samedi après-midi, puis tous les weekends), à l'instar des cowboys mais aussi des Indiens rêvés de l'Ouest américain, ils se retrouvent dans les forêts, rejoignent leurs campements le plus souvent sauvages (grâce à la bienveillance de l'office des forêts) notamment au bord des rivières pour partager ce qu'ils ont et y chanter leurs airs spécifiques inspirés de la musique country en s'accompagnant à la guitare, à l'harmonica et parfois à la mandoline. Ils s'autogèrent et élisent chaque année un shérif dans chaque campement. Ils sont regroupés de manière fédérale et très souple dans une Union Tramp (aujourd'hui ČTU, Česká Trampská Unie).

Amis de la nature, pacifistes mais patriotes, ils furent tolérés entre 1918 et 1938, malgré la pruderie officielle qui s'opposait à la mixité de couples de campeurs non mariés jusqu'en 1935 quand ils obtiennent gain de cause grâce à un mouvement de protestation mobilisant jusqu'à 15 000 personnes contre les chicanes policières et judiciaires. Interdits sous Hitler, ils furent actifs dans la Résistance sous la conduite de leur chef de file Josef Peterka, alias Bob Hurikán (son *Histoire du tramping/*"Dějiny trampingu", publiée en 1940 et vite interdite n'a pu reparaître qu'en 1990) et continuèrent avec lui dans leur majorité à s'opposer à la dictature communiste. Leur caractère décentralisé et l'usage systématique de pseudonymes et sobriquets bucoliques leur permirent de mieux y résister, notamment dans les années les plus dures, entre 1949 et 1965 puis de 1970 à 1989. Ils furent systématiquement victimes d'interdits professionnels et d'accès aux études mais cela les affectait moins que les intellectuels vu leur origine sociale modeste. Chaque année, ils organisent de grandes réunions dans la nature avec les tramps de Slovaquie et de la diaspora tchèque et slovaque avec concours de chants, compétitions sportives (ils

(Suite de la page 12)

furent les pionniers de l'aviron, du volley-ball, du tir à l'arc, du mini-football entre autres ce qui aida à combattre les tendances à l'alcoolisme), lancer de couteaux et de hachettes, avec leurs rituels, leur jargon et leur humour spécifique exempts de pruderie, leurs habits, leur goût de la liberté d'expression et de la créativité artistique spontanée même si parfois naïve, leur camaraderie surtout. Tous les trois ans, ils organisent un potlach (prononcez potlakh) mondial, du terme indien "potlatch" (évoquant aussi le terme tchèque tláchat, papoter) qui est le mot qui signifie une rencontre de tramps dans leur campement (osada) ou dans un autre. Le potlach mondial est à chaque fois dans un autre pays parfois aussi loin qu'en Australie et dans les autres pays de la diaspora tchèque et slovague.

Volontiers animistes, ils célèbrent le Grand Manitou et son paradis de Terrains de Chasse Éternels (Věčné loviště) ou de vagabondage éternel (Věčný vandr) et installent leur totem à la place centrale du campement, soit à l'entrée, soit à côté du mât du fanion et du feu de camp. Le fanion identifie le campement. Il est solennellement hissé à l'arrivée quand on allume le feu de camp et descendu à la fin du potlach. Ce fanion est de forme triangulaire et représente souvent un motif de la nature d'où est tiré le nom du campement. Il est le plus souvent surmonté de cornes de bison, animal symbole de courage et d'amour de la liberté. D'ailleurs l'hymne du mouvement est un chant intitulé Vlajka ("Le Fanion", écrit en 1929 par Jenda Korda) et quand on le chante tous se lèvent et on rend hommage aux kamarády décédés en restant immobile, couvre-chef ôté, autour du totem et du feu de camp.

Il convient de remarquer qu'un des tous premiers groupes de tramps constitué dès l'automne 1918 à Smíchov, composé de dix membres, s'est appelé la patrouille (oddíl) de la tribu (kmen) Ojibwé, pour s'appeler plus tard tribu tout court. Or les Objiwés, Indiens algonquins des Grands Lacs, parfaitement inconnus alors des milieux scientifiques tchèques ou français étaient familiers à ces jeunes de milieux modestes de Prague grâce à la littérature populaire spécialisée, déjà traduite de l'anglais américain. C'est en partie de la conception du monde des Ojibwés et d'autres tribus que les tramps tireront la leur (voir làdessus Éric Navet, L'Occident barbare et la philosophie sauvage, essai sur le mode d'être et de penser des Indiens Ojibwé, Paris, 2007, 382 p.). Mais l'influence du Far West blanc est tout aussi forte et trois ans après le campement Ojibwé devient L'Eldorado ("Historie trampingu..., art.cit.).

Leur magazine *Tramp* (sous-titré "mensuel pour les amoureux de la nature et de la liberté", le mot liberté est ici dans l'original *volnost*, à savoir émancipation dans le sens antiautoritaire, opposé historiquement au servage et à l'esclavage) a existé dans l'entre-deux guerres jusqu'en 1940 quand le tramping fut interdit. Autorisé à la Libération, il a nouveau été interdit tout comme le scoutisme en 1951. Sous la direction de Zdeněk Vašíček alias D'áblík (devenu aujourd'hui son historien et sa légende vivante) et avec la participation de Jaroslav Foglar, grand écrivain du scoutisme désormais associé avec les tramps, *Tramp* a reparu de 1965 à 1971 (en 1968, il fut tiré à 80000 exemplaires) puis à partir d'avril 1990 quand il tira à 115 000 exemplaires, accompagné d'une maison d'édition éponyme. Ajoutons qu'en Slovaquie, outre des organes locaux, comme c'est le cas en République tchèque, a existé très brièvement en 1942 la revue *Tramping* puis, après 1989, a été fondé le *Trampský Spravodaj*, émanation du "tramp club (sic) Bratislava" (in *Tramp*, 1999, mai, p.11 et juin, p.13).

Concluons avec le chef de file historique des tramps slovaques, Zdeno Dočkal-Brčko, auteur de l'histoire du tramping en Slovaquie, *Udolia nestíchli |* "Les vallées ne se sont pas tues" et rédacteur en chef du *Trampský Spravodaj*: " aucun régime n'a été favorable au tramping. Dans le meilleur des cas, ils ne nous ont que tolérés (mais en fait cela nous suffit). Les gouvernements moins démocratiques nous ont même interdits et persécutés. Mais cela ne les a pas aidés. Car ce qui était vrai hier le reste aujourd'hui : vous ne nous liquiderez pas ! (nás nevyhubíte!)" (x).

⁽x) in Pekelník, "T.O. Zálesák 1940 Bratislava" (T.O. Zálesák 1940 signifie campement tramp appelé "trappeur" ou "coureur des bois", créé en 1940) in Tramp, 1999, juin, p.13. Ce campement prend la suite du premier campement de Bratislava, Stratenka créé peu après le campement fondateur tchèque, la mythique Ztracenka (Campement Perdu, c'est à dire au fond des bois!).

DÉCÈS

Nous avons le regret de vous annoncer le décès de

ANIČKA REMOND, NÉE DRGONA survenu le 21 novembre 2018

à l'âge de 69 ans.



Les obsèques ont été célébrées le 4 décembre à Villepinte, en l'église Sainte Marie et l'inhumation a eu lieu au cimetière ancien de Rueil-Malmaison.

Nous la regretterons beaucoup pour sa présence, et sa participation à nos rencontres. Bien sûr on peut dire qu'elle nous avait quitté depuis quelques mois déjà, avec l'aggravation de sa maladie mais elle nous manquera beaucoup, on pensera toujours à elle... C'est un livre, une page de chants, que nous devons reposer avec beaucoup de peine.

Pour le groupe des seniors Nadeje, Denise Schacht.

"Elle fut, dans les années 60, avec son frère, un des piliers de notre groupe folklorique Nadeje, comme chanteuse et danseuse. Depuis plusieurs années, malgré la maladie, elle participait activement aux activités du groupe Séniors Nadeje. Les membres du Conseil d'Administration, du groupe Nadeje et du groupe des Séniors Nadeje adressent à Jacques, son époux et à toute sa famille, leurs plus sincères condoléances."

Michel ANDRE son fils et ses cinq sœurs ont la douleur de vous faire part du décès

de leur Maman très aimée

HENRIETTE ANDRE NÉE KUCMANOVA

survenu le 11 décembre 2018, 91 ans. Les obsèques ont été célébrées le 18 décembre 2018 au cimetière de Châtillon (92) après la bénédiction à l'Hôpital Cognac-Jay (Paris)



Henriette n'était connue que de quelquesuns à l'AOTS étant la Maman de notre secrétaire Michel ANDRE.

Je remercie chaleureusement les membres de l'association et du groupe Nadeje de s'être associés à notre douleur lors des obsèques de notre Maman.

Michel ANDRE

Jacqueline et Georges DZIAN
sa fille et son gendre,
Francis GENIER son fils,
ses petits enfants, ainsi que toute la
famille ont la tristesse de vous faire part
du décès de

IDA GENIER NÉE CAGNA survenu le 11 janvier 2019 dans sa 100^{ème} année.

La cérémonie religieuse a eu lieu le 16 janvier en l'église de Chassemy (02370). Les membres du Conseil d'Administration adressent à Jacqueline et sa famille leurs sincères condoléances.

SPORTS

Ski alpin:

Slalom femmes: Petra Vlhová (SK) 1ère Levi (Finlande), 18/11 Slalom femmes : Petra Vlhová (SK) 2ème Killington (USÁ), 25/11 Courchevel (France), 21/12 Slalom femmes: Petra Vlhová (SK) 2ème Semmering (Autriche 28/12 Slalom géant : Petra Vlhová (SK)1ère Slalom femmes : Petra Vlhová (SK) 2ème Zagreb (Serbie) 05/01 Slalom femmes : Petra Vlhová (SK) 1 ère Flachau (Autriche) 09/01

Biathlon: coupe du monde

Nové Mestò (CZ) 21-23/12

Individuelle femmes Marketa Davidová (CZ) 3ème Pokljuka (Slovénie) 09/12

Paulina Fialková (SK) 4 ème Paulina Fialková (SK) 3^{ème} Poursuite Paulina Fialková (SK) 3ème Hochfilzen (Autriche) 13-15/12 Poursuite Paulina Fialková (SK) 3ème Sprint Anastasyia Kuzmina (SK) 1 ère Mass-start

Paulina Fialková (SK) 2^{ème}

Tennis: FED CUP

Prague, 10 et 11/11 République tchèque 1 ère Barbora Strýcová, Katerina Siniaková, Barbora Krejčiková

Cyclisme:

Critérium de Shangaï (16/11) : vainqueur Peter SAGAN (SK)

Aviation:

Red Bull Air Race – Texas (18/11): champion du monde Martin Šonka (CZ)





Code Promo A2O0T1S9

Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque

Association Loi de 1901 - 8 rue Bachelet, 75018 PARIS. Ouvert les mercredis de 15 h 00 à 18 h 30 sauf vacances scolaires et jours fériés. Tél : 01 44 84 05 06, les mercredis après-midi seulement

www.aots.com - contact@aots.com SIRET : 784 452 716 000 29 - ISSN 0787-1423

Directeur de publication, rédacteur en chef : Daniel Compagnon Correctrices : Françoise Bezault - Monique Compagnon Mise en page : Michel André

Imprimé par TREFLE Communication 50 rue Saint Sabin, PARIS 75011 N° 346. Janvier - Février 2019

ADHÉREZ OU RENOUVELEZ VOTRE COTISATION! COUPON CI-DESSOUS L'ASSOCIATION A BESOIN DE VOUS TOUS!

ADHÉSION -					
ADHÉSION - COTISATION Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 € <u>INSCRIPTION</u>					
Monsieur, nom :	. Prénom(s) :				
MADAME, nom:	. Prénom(s) :				
Adresse :					
Ville :					
Code postal					
Courriel:	@				
Tél. Fixe :					
Tél. Mobil :					
	suivante :				
Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque					

8 rue Bachelet, 75018 - PARIS